Osnove prevodjenja 3

Ispitna pitanja

1. Nennen Sie ein Beispiel für Links- bzw. Rechtsdetermination der Sprache.

2. Worin besteht der Unterschied zwischen kontrastiver Sprachwissenschaft und Translationswissenschaft?

3. Was sind Übersetzungsstrategie, Übersetzungstechnik und Übersetzungsverfahren?

4. Inwiefern sind Phonetik/Phonologie mit der Translationswissenschaft verbunden?

5. Was ist Lautmalerei?

6. Was sind aus translationswiss. Sicht autosemantische und was heterosemantische Wörter?

7. Wie sind Morphologie und Syntax mit der Translationswissenschaft verbunden?

8. Welche 3 Typen von Problemen lassen sich auf lexikalischer Ebene ausmachen?

9. Was bedeutet Bildungsdurchsichtigkeit und Bildungsundurchsichtigkeit? Belegen Sie Ihre Ausführungen durch je ein Beispiel.

10. Was ist eine Periphrase?

11. Was ist eine Paraphrase?

12. Wie übersetzt man in der Regel Phraseologismen?

13. Was sind Faux amis?

14. Welche Typen von falschen Freunden unterscheiden wir? Belegen Sie durch je ein Beispiel.

15. Was beinhalten „chauvinistische“ Entlehnungsmotive?

16. Was bedeutet Diathese als Translationsproblem?

17. Was bedeutet Satzakzent oder Intonation als Translationsproblem?

18. Inwiefern stellt der Artikel ein Übersetzungsproblem dar?

19. Inwiefern sind lexikalische Konversen ein Translationsproblem?

20. Inwiefern ist Serialisierung ein Translationsproblem?

21. Skizzieren Sie kurz das Problem der Abtönungspartikeln aus tw. Perspektive.

22. Nennen Sie ein Beispiel für eine pragmatische Übersetzung eines Satzes im Unterschied zu einer semantischen.

23. Was gehört zum Anredesystem einer Sprache?

24. Erklären Sie die Relevanz der Sprachakttheorie für die TW!

25. Was ist ein Kontext, was ist ein Kotext?

26. Was bedeutet diatopische, diastratische und diaphrastische Differenzierung von Sprache?

27. Was sind Indikatoren und was sind Marker?

28. Wie muss der Übersetzer gesprochene Sprache in der Übersetzung wiedergeben?

29. Was bedeutet asymmetrische Verteilung von geschriebener und gesprochener Sprache, z.B. beim Konferenzdolmetschen?

30. Nennen Sie die Arbeitsphasen der Entstehung einer Rede entsprechend den Vorgaben de Rhetorik.

31. Was ist die wichtigste Besonderheit bei der Übersetzung von Fachtexten?

32. Welchen Ordnungsprinzipien von Fachtermini unterscheiden wir?

33. Was ist eine Nomenklatur und nennen Sie ein Beispiel.

34. Was kann bezüglich des Wahrheitswertes von Zeichen in literarischen Texten festgestellt werden?

35. Welche Rolle spielen im Literarischen Werk formale Elemente wie Lautqualität, Rhythmus, Klangfarbe, Metrum etc.?

36. Was bedeutet doppelte Textidentität im literarischen Werk?

37. Wie vollzieht sich das Verstehen eines literarischen Textes?

38. Was bedeutet Sichtbarkeit des Übersetzers? Ist sie wünschenswert oder notgedrungen vorhanden?

39. Was bedeutet zentrifugales, was zentripetales Übersetzungsverfahren?

40. Welche grundlegenden Auffassungen vertritt Levý (1963) als Hauptvertreter des Prager Strukturalismus?

41. Was bedeutet primäre, was sekundäre Position von Übersetzungen im literarischen Polysystem einer Kultur?

42. Nennen Sie die Hauptprinzipien der *manipulation school*.

43. Was ist das Besondere bei der Übersetzung von Dramen?

44. Nehmen Sie Stellung zu den Forderungen nach „Spielbarkeit“ und „Sprechbarkeit“.

45. Was haben Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik gemeinsam und was unterscheidet sie?

46. Was sind Paralleltexte?

47. Was sind die Grundprobleme der Übersetzungskritik?

48. Welche Ansätze der Übersetzungskritik sind Ihnen bekannt?

49. Was beinhaltet das sog. Tausendfüßler- Argument?

50. Was unterscheidet Übersetzungskritik auf dem Gebiet der Fremdsprachendidaktik von Übersetzungskritik außerhalb des Fremdsprachenerwerbs?